Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umarł Gedeon, syn Joasza, w sędziwej starości\* i został pochowany w grobie Joasza, swojego ojca, w Ofrze Abi -Ezryjskiej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon, syn Joasza, umarł w sędziwej starości i został pochowany w grobie swojego ojca Joasza, w Ofrze Abiezryjskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Gedeon, syn Joasza, umarł w szczęśliwej starości i został pogrzebany w grobie swego ojca Joasza, w Ofra Abiezerytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umarł potem Giedeon, syn Joasów, w starości dobrej, a pogrzebion jest w grobie Joasa, ojca swego w Efra, które jest ojca Esrowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarł Gedeon, syn Joas w starości dobrej, i pogrzebion jest w grobie Joas, ojca swego, w Efra z domu Ezry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po jakimś czasie Gedeon, syn Joasza, umarł w szczęśliwej starości i pochowano go w grobie Joasza, jego ojca, w Ofra Abiezera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy umarł Gedeon, syn Joasza, w podeszłym już wieku, został pochowany w grobie Joasza, swojego ojca, w Ofrze abiezerejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon, syn Joasza, zmarł w szczęśliwej starości i został pochowany w grobie Joasza, swego ojca, w Ofrze Abiezera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Gedeon, syn Joasza, umarł w szczęśliwej starości, został pochowany w grobowcu swego ojca Joasza, w Ofra Abiezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś umarł Gedeon, syn Joasza, w szczęśliwej starości, został pochowany w grobowcu swego ojca Joasza, w Ofra Abiezera. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umarł Gideon, syn Joasza, w szczęśliwej sędziwości, i został pochowany w grobie swojego ojca Joasza, w Ofrze Abiezrydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Gedeon, syn Joasza, umarł w późnej starości i został pogrzebany w grobowcu swego ojca, Joasza, w Ofrze Abiezerytów. |

1. 1) w sędziwej starości, ּבְׂשֵיבָה טֹובָה , idiom: z dobrą siwizną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Abi-ha-Ezryjskiej. [↑](#footnote-ref-3)